Orthros on Sunday, December 09, 2018; Tone 3 / Eothinon 6
Conception of the Theotokos by Righteous Anna
Consecration of the Church of the Resurrection in Jerusalem

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

"GOD IS THE LORD" IN TONE THREE

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)	المُرَتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنا، مُبارَكٌ الآتي باسْمِ الرَّبّ. (*تعاد بعد الإستيخونات*)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1 – إعْتَرِفوا لِلْرَّبِّ وادْعوا باسْمِهِ القُدّوس.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2– كُلُّ الأُمَمِ أحاطوا بي وباسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُم.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3 – مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَه وَهيَ عَجِيبةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	لِتَفْرحِ السَّماويَّاتُ وتَبْتَهِجِ الأَرْضِيّات، لأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِساعِدِهِ، ووَطِئَ المَوْتَ بالمَوْتِ، وصارَ بِكْرَ الأَمْواتِ، وأَنْقَذَنا مِنْ جَوْفِ الجَحيمِ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	*المَجْدُ للآبِ، والإبنِ، والرُّوحِ القُدُسِ.* لِتَفْرحِ السَّماويَّاتُ وتَبْتَهِجِ الأَرْضِيّات، لأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِساعِدِهِ، ووَطِئَ المَوْتَ بالمَوْتِ، وصارَ بِكْرَ الأَمْواتِ، وأَنْقَذَنا مِنْ جَوْفِ الجَحيمِ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

APOLYTIKION OF CONCEPTION OF THE THEOTOKOS BY ST. ANNA IN TONE FOUR

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today have the bonds of barrenness been loosened; God, having heard the prayers of Joachim and Anna, promised them openly that they should give birth, beyond hope, to the Maiden of God, from whom He, the infinite One was to be born, becoming man, commanding the angel to shout to her: Rejoice, O full of grace, the Lord is with thee.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.* اليَوْمَ تَنْحَلُّ قُيودُ العُقْرِ، فَإِنَّ اللهَ قَدِ اسْتَجابَ صَلاةَ يُواكيمَ وحَنَّة، فَوَعَدَهُما جَلِيّاً بِأَنَّهما يَلِدانِ على غيرِ أَمَلٍ فتاةَ اللهِ، التي وُلِدَ مِنْها مُتَأَنِّساً، وهُوَ غيرُ مُتَحَيِّزٍ ولا مَحْصورٍ، وقَدْ أَمَرَ المَلاكَ بِأَنْ يَهْتِفَ نَحْوَها قائِلاً: السَّلامُ عَلَيْكِ يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكِ.

THE LITTLE LITANY

Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Choir:	Lord, have mercy.	**الجوق:**	يا ربُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:**	أعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir:	Lord, have mercy.	**الجوق:**	يا ربُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	**الشـــماس:**	بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القداســـةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدَة، ســـيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معْ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبعضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله.
Choir:	To Thee, O Lord.	**الجوق:**	لكَ يا رب.
Priest:	For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:**	لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir:	Amen.	**الجوق:**	آمين.

THIRD TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more, O Death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.	لَقَد قامَ المَسيحُ مِن بَينِ الأَمواتِ، باكورَةُ الرَّاقِدينَ، وَبِكرُ الخَليقَةِ، وَخالِقُ كُلِّ المَبْروءاتِ، وَجَدَّدَ في نَفسِـــهِ طَبيعَةَ جِنسِـــنا البالِية. فَلَسْتَ مُتَسَلِّطًا بَعدُ يا مَوتُ، لأَنَّ سَيِّدَ الكُلِّ قَد حَلَّ عِزَّتَك.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	*المَجْدُ للآبِ، والإبنِ، والروحِ القُدُسِ.*
When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter Death by the Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.	لَقَدْ ذُقْتَ المَوتَ بِالجَسَدِ، يا رَبُّ، فَاقتَلَعتَ مَرارَةَ المَوتِ بِقِيامَتِكَ، وَقَوَّيتَ الإنســـانَ عَلَيه، وَخَلَّصـــتَهُ مِن تَغَلُّبِ اللّعنَةِ القَديمَة. فَيا عاضِدَ حَياتِنا، يا رَبُّ المَجدُ لَك.
(For the Conception) *Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.*
Behold, at the almighty behest of the Lord God, in Anna's holy womb the new heaven is fashioned, from which hath shone forth the bright-beaming Sun that doth never set, Who hath lightened all the world with rays of His Godhead in the tenderness of His exceeding compassion, the only Lover of mankind.	اليوْمَ تُقامُ في بَطْنِ حَنَّةَ، بإشارَةِ اللهِ صانِعُ كُلِّ الأَشْياءِ، السَّماءُ الجَديدةُ، التي أَشْرَقَتْ مِنْها الشَّمْسُ التي لا تَغْرُبُ، أَعْني المُحِبَّ البَشَـــرِ الوَحيد، الذي يُنيرُ بِأَشِـــعَّةِ لاهوتِهِ العالَمَ كُلَّهُ عَنْ فَرْطِ تَحَنُّنٍ ورَأْفَةٍ.

Second Kathisma	
Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ. *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have Death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ. (For the Conception) *Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* David, raise thy voice and cry: What is it God hath sworn to thee? What he swore to me, saith he, behold, He likewise hath fulfilled: for as the fruit of my loins, He bestowed the Virgin. From her, the Fashioner and the new Adam, Christ, hath been born a King to sit upon my throne; and as a king today He reigneth, Who hath a Kingdom unshakeable. The barren beareth the Theotokos, the nourisher of our Life.	لَقَد دُهِشَ الجَحيمُ في نَفسِهِ مِن عَدَمِ تَغَيُّرِ لاهوتِكَ، وَمِن احْتِمالِكَ الآلامَ طَوعًا يا رَبّ، فانتَحَبَ قائِلاً: إنّي أَرتَعِدُ مِن أُقنومِ هَذا الجَسَدِ غَيرِ البالي، وَأَرى غَيرَ المَنظورِ يُحارِبُني عَلى طَريقَةٍ سِرِّيَّة. فَلِذَلِكَ، يَصرُخُ الذينَ في قَبضَتي قائِلينَ: المَجدُ لِقِيامَتِكَ أَيُّها المَسيح. *المَجْدُ للآبِ، والإبنِ، والروحِ القدسِ.* لَدى تَكَلُّمِنا نَحنُ المُؤمِنينَ لاهوتِيًّا، نَعتَرِفُ أَنَّ صَلْبَكَ غَيرُ المُدرَكِ، وَقِيامَتَكَ غَيرُ المُفَسَّرَةِ، هُما سِرٌّ لا يُعَبَّرُ عَنهُ. فَإنَّ المَوتَ والجَحيمَ سُبِيا اليَومَ، وَجِنسُ البَشَرِ لَبِسَ عَدَمَ البِلى. فَلِذَلِكَ، نَصرُخُ عَن شُكرٍ قائِلينَ: المَجدُ لِقِيامَتِكَ أَيُّها المَسيح. *الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.* إصْـدَحْ يا داوُدُ بِما حَلَفَ لَكَ اللهُ عَلَيهِ. إنَّ كُلَّ ما حَلَفَ اللهُ لي عَليهِ يَقولُ قَدْ أَنْجَزَهُ. فإنَّهُ رَزَقَني مِنْ ثَمَرِ البَطْنِ، العَذْراءَ التي وَلَدَتِ المَسيحَ الخالِق، آدَمَ الجَديدَ، مَلِكاً على كُرْسِيّي. فَهُوَ يَمْلِكُ الآنَ ومُلْكُهُ لا يَزولُ. إنَّ العاقِرَ وَلَدَتْ والِدَةَ الإلهِ، مُغَذِّيَةَ حَياتَنا.
EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE	
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* جمْعُ المَلائكةِ انْذَهَـلَ مُتَحَيِّراً، عِنْدَ مُشاهَدَتِهِمْ إيّاكَ مَحْسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المُخَلِّص، وداحِضاً قُوَّةَ المَوتِ، ومُنْهِضاً آدَمَ مَعَكَ، ومُعْتِقاً إيّانا مِنَ الجَحيمِ كافةً.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* المَلاكُ اللامِعُ عِنْدَ القَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حامِلاتِ الطِّيبِ قائِلاً: لِمَ تَمْزُجْنَ الطُّيوبَ بالدُّموعِ، بِتَرَبٍّ يا تِلْميذات؟ أُنظُرْنَ الـــــلَّحْدَ وافْرَحْنَ، لأنَّ المُخَلِّصَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ سَحَراً جِداً، سارَعْنَ إلى قَبْرِكَ نائِحاتٍ. إلاَّ أنَّ المَلاكَ وقَفَ بِهِنَّ، وقالَ لَهُنَّ: زمانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وبَطُلَ فَلا تَبْكينَ، بلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بالقِيامَة.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* إنَّ النِّسْـــوَةَ حامِلاتِ الطِّيبِ، وافَيْنَ بالحَنوطِ إلى قَبْرِكَ أيُّها المُخَلِّص. فَسَمِعْنَ مَلاكاً مُتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ قائلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ فَبِما أنَّهُ إلهٌ، قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.	*المَجْدُ للآبِ، والابنِ، والرّوحِ القُدُسِ.* نَسْجُدُ لِلآبِ، ولابْنِهِ، ولِروحِ قُدْسِهِ، ثالوثاً قُدُّوساً في جَوْهرٍ واحِدٍ، هاتِفينَ مَعَ السّارافيم: قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، قُدّوسٌ أنتَ يا رَبّ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.* أيَّتُها العَذْراءُ، لَـــقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الحَياة، وأنْقَـــذْتِ آدَمَ مِـــنَ الخَطيئَـــة، ومَنَحْـــتِ حَوّاءَ الفَرَحَ عِوَضَ الحُزْن، لَكِنَّ الإلـــهَ والإنْســـانَ المُتَجَسِّـــدَ مِنْكِ، أرْشَـــدَهُما إلى الحَياةِ التي قَدْ تَهَوَّرا مِنْها.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(3 times)* O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا المَجْدُ لَكَ يا الله. *(ثلاثاً)* يا إلهَنا ورجاءَنا لكَ المَجْد.

THE LITTLE LITANY

Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:**	أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir:	Lord, have mercy.	**الجوق:**	يا ربُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:**	أعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir:	Lord, have mercy.	**الجوق:**	يا ربُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	**الشـــماس:**	بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القداســـةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدَة، ســـيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معْ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبعضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله.
Choir:	To Thee, O Lord.	**الجوق:**	لكَ يا رب.
Priest:	For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:**	لأنَّ اسْـــمَكَ مُبارَكٌ ومُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القـدُس، الآنَ وكـلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir:	Amen.	**الجوق:**	آمين.

THIRD TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say: Why seek ye the living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God: How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.	ذو المَنْظَرِ العَجِبِ والكَلامِ العَذْبِ، المَلاكُ اللامِعُ قالَ لِحامِلاتِ الطّيبِ: لِمَ تَطلُبْنَ الحَيَّ في القَبْرِ؟ قَدْ قامَ وأفْرَغَ القُبورَ. فاعْلَمْنَ أنَّ غيرَ المُتَغَيِّرِ قَدْ بدَّلَ البِلى، وقُلْنَ للهِ ما أرْهَبَ أعْمالَكَ، لأنَّكَ خَلَّصْتَ جِنْسَ البَشَرِ.
THIRD TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading) **First Antiphony**	
+ Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life. + They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life. + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* + With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.	+ أيُّها الكَلِمَةُ أنْتَ أنْقَذْتَ سَبْيَ صِهيونَ مِنْ بابِلْ. هكذا اجْتَذَبْتَني أيضاً مِنَ الآلامِ إلى الحياةِ. + إنَّ الذينَ يَزْرَعونَ في التَيْمُنِ بِدُموعٍ إلهِيَّةٍ، سَيحْصُدونَ بفَرَحٍ سُنْبُلَ الحياةِ الأبدية. + *المَجدُ للآبِ، والإبنِ، والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.* مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ تَنْحَدِرُ كلُّ عَطِيَّةٍ صالِحَةٍ، بما أنَّهُ يُشرِقُ مَعَ الآبِ والإبنِ، وبِهِ كلُّ البرايا تَحْيا وتَتَحَرَّك.
Second Antiphony	
+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city. + The saints are verily the hire of the fruit of the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father. + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* + By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.	+ إنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ الفَضـــائِلِ، فَباطِلاً نَتْعَبُ، وإذا وَقَى نُفوسَنا وسَتَرَها فَلا أحَدٌ يَتَسَلَّطُ على مَدينَتِنا. + إنَّ القِدّيسـينَ هُمْ أُجْرَةُ ثَمَرَةِ البَطْنِ، ولَمْ يَزالوا بالروحِ بَنينَ لكَ أيُّها المَسيحُ، وأنتَ لَهُمْ كأبٍ. + *المَجْدُ للآبِ، والإبنِ، والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين، آمين.* بالروحِ القُدُسِ شـــوهِدَتْ كُلُّ قَداسَـــةٍ وحِكْمَةٍ، لأنَّهُ خالِقُ كُلِّ جَواهِرِ الخَليقةِ، ولِذلِكَ فَلْنَعبُدْهُ لأنَّهُ إلهٌ كالآبِ والكَلمةِ.
Third Antiphony	
+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life. + Rejoice with gladness, O chief Shepherd, as thou beholdest thy children's children around thy table, offering branches of good deeds. + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*	+ إنَّ خـائِفي الرَّبِّ لَمَغْبوطونَ، لأنَّهمْ يَسْـــلُكونَ في سَـــبيلِ وَصاياهُ، ويَأْكُلونَ ثِمارَ الحَياةِ الأبديَّة. + إفْرَحْ مَسْـــروراً يا رَئيسَ الرُّعاةِ إذا شـــاهَدْتَ بَني بَنيكَ حَوْلَ مائِدَتِكَ، مُقدِّمينَ أغْصانَ أفْعالِ الصَّلاح. + *المَجْدُ للآبِ، والإبنِ، والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى*

+ Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.	*دَهْرِ الداهِرِينَ، آمين.* إنَّ غِنى الشَّـــرَفِ كُلِّهِ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ. ومنْهُ النِّعْمَةُ والحَياةُ لِكُلِّ الخَليقَة، لذلِكَ يُسَبَّحُ مَعَ الآبِ والكَلمةِ.
PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE	
Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (TWICE) ***Stichos**: Praise the Lord with a new praise.* Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.	قولوا في الأمَمِ إنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لأنَّهُ ثَبَّتَ المَسْـكونةَ فلَنْ تَتَزَعْزَعْ (*مرتين*) **ستيخن:** *سَبّحوا الرَّبَّ سُبْحاً جديداً.* قولوا في الأمَمِ إنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لأنَّهُ ثَبَّتَ المَسْكونةَ فلَنْ تَتَزَعْزَعْ.
Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **المرتل :** يا رَبُّ ارحم. **الكاهن:** لأنَّكَ قُدّوسٌ أنْتَ يا إلهَنا، وفي القِدّيســـينَ تَسْـــتَقِرُّ وتَسْـــتَريحُ، ولَكَ نُرسِـــلُ المَجْدَ أيُّها الآبُ، والابْنُ، والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين.
Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*) ***Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.*** Let everything that hath breath praise the Lord.	**المُرَتِّل:** آمين. كُـلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين) ***سَبّحوا اللهَ في قِدّيسيهِ، سَبّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِه.*** كُـلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.
THE SIXTH EOTHINON GOSPEL	
Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God. **Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*) **Deacon:** Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. **Priest:** Peace be to all. **Choir:** And to thy spirit. **Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. (24:36-53) **Choir**: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. **Deacon:** Let us attend!	**الشماس:** مِنْ أجْلِ أنْ نَكونَ مُسْتَحِقّينَ لِسَماعِ الإنْجيلِ المُقَدَّسِ، إلى الرَّبِّ إلهِنا نَطْلُب. **المرتل:** يا رَبُّ ارْحَمْ (ثلاثاً) **الشماس:** الحِكْمَةُ، فَلْنَستَقِمْ ولْنَسْمَعِ الإنْجيلَ المُقَدَّس، **الكاهن:** السَّلامُ لِجَميعِكُم. **المرتل:** ولِروحِـكَ. **الكاهن:** فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ ***لوقا*** الإنْجيليِّ البَشيرِ، والتِّلْميذِ الطَّاهِر. (24:36-53) **المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ المَجْدُ لَك. **الشماس:** لِنُصْغِ!
Priest: At that time, after rising from the dead, Jesus Himself stood among His Disciples and said to them, "Peace be with you." But they were startled and	**الكاهن:** في ذلكَ الزمانِ، قامَ يســـوعُ مِنْ بينِ الأمواتِ، وَوَقَفَ في وَسَطِ التلاميذِ وقالَ لَهُمْ: السَّلامُ لَكُمْ* فَارْتاعُوا وخافُوا وظَنُّوا

frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, “Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.” When He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, “Have you anything here to eat?” They gave Him a piece of broiled fish, and a honeycomb, and He took it and ate before them. Then He said to them, “These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled.” Then He opened their minds to understand the scriptures, and said to them, “Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high.” Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands He blessed them. While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple blessing God. Amen. **Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	أَنَّهُم يَرَوْنَ روحاً* فقالَ لَهُمْ: ما بالُكُمْ مُضْطَرِبينَ، ولِماذا تَخْطُرُ أفكارٌ في قُلوبِكُمْ؟* انظُرُوا يَدَيَّ ورجلَيَّ إني أنا هو، جِسُّـــوني وانظُروا، لأنَّ الروحَ لا لَحْمَ لـهُ ولا عَظْمَ كما تَرَوْنَ لي* وحينَ قالَ هذا أراهم يدَيْهِ ورِجْلَيْهِ* وإذْ كانُوا هُمْ غيرُ مُصَـــدِّقينَ بعدُ منَ الفرَحِ، ومُتَعَجِّبينَ، قالَ لَهُمْ: أَعِنْدَكُمْ هَهُنا طَعامٌ؟* فَناوَلوهُ قِطْعَةً مِنْ سَـمَكٍ مَشْـوِيٍّ وشَـيئاً مِنْ شَـهْدِ عَسَـلٍ* فأخَذَ وأكَلَ أمـامَهُمْ وقـالَ لَهُمْ: هذا هُوَ الكلامُ الـذي كَلَّمْتُكُمْ بِـهِ وأنـا بَعْدُ معَكُمْ، إنَّهُ يَنْبَغي أَنْ يَتِمَّ جميعُ ما هُوَ مَكْتوبٌ عَنّي في ناموسِ موســى والأنبياءِ والمزامير* حينئذٍ فَتَحَ أَذْهانَهُمْ لِيَفْهَموا الكُتُبَ* وقالَ لَهُمْ: هَكَذا هُوَ مَكْتوبٌ وهَكَذا كانَ يَنْبَغي لِلْمَسـيحِ أنْ يتألَّمَ ويَقومَ مِنْ بَيْنِ الأمْواتِ في اليومِ الثالث* وأَنْ يُكْرَزَ باسْـــمِهِ بالتَوْبَةِ ومَغْفِرَةِ الخطايا في جَميعِ الأُمَمِ، ابْتِداءً مِنْ أورشـــليمَ* وأَنْتُمْ شُـهودٌ لِذلِكَ* وأنا أُرْسِـلُ إليكُمْ مَوْعِدَ أبي، فَامْكُثُوا أَنْتُمْ في مَدينَةِ أورشـــليمَ إلى أَنْ تَلْبَسُـــوا قُوَّةً مِنَ العَلاءِ* ثُمَّ خَرَجَ بِهِمْ خارِجاً حتّى بَيْتَ عَنْيا، وَفَتَحَ يدَيْهِ وبارَكَهُمْ* وفيما هُوَ يُبارِكُهُمْ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وصعِدَ إلى السماء* وأمّا هُمْ فَسَجَدُوا لَهُ ورَجَعوا إلى أورشـليمَ بِفَرَحٍ عَظيمٍ* وكانوا كُلَّ حينٍ في الهَيْكَلِ يُسَـبِّحونَ اللهَ ويباركونَهُ. آمين. **المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَك.
Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.	**القارىء:** إذْ قَدْ رأينا قِيامَةَ المَسيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِـــلرَّبِّ الـــقُدُّوسِ، يَسوعَ المَعْصومِ مِنَ الخَطَأ وحدَهُ. لِصَلـيـبِكَ أيُّها المَسيحُ نَسْجُدُ ولِـــــقِيامَتِكَ المُقَدَّسَـةِ نُسَـبِّحُ ونُمَجِّدُ، لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا وآخَرَ سواكَ لا نَعْرِفُ وباسْمِكَ نُسَمّي. هَلُمَّ يا مَعْشَرَ المؤمنينَ نَسْجُدُ لِقيامَةِ المَسيحِ المُقَدَّسة، لأنَّ هوذا بالصليبِ قَدْ أتى الفَرَحُ لِكُلِّ العالَم. لِنُبارِكِ الرَّبَّ في كلِّ حينٍ ونُسَبِّحْ قِيامَتَهُ، لأنَّهُ إذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أجْلِنا، المَوْتَ بالمَوْتِ حَطَّمْ.
PSALM 50	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	إرْحَمْني يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ، وكَمِثْلِ كَثْرَةِ رأفتِكَ امْحُ مآثِمي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغْسِلْني كَثيراً مِنْ إثْمي، ومِنْ خَطيئتي طَهِّرْني.
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأنّي أنا عارِفٌ بإثْمي، وخَطيئَتي أمامي في كلِّ حينٍ.

Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليكَ وحدَكَ أخطأتُ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، لكَي تَصْدُقَ في أقوالِكَ وتَغْلِبَ في مُحاكَمَتِك.
For behold, I was shapen in iniquity, and in sins did my mother conceive me.	هاءنذا بالآثامِ حُبِلَ بي، وبالخَطايا وَلَدَتْني أُمّي.
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنّكَ قَدْ أحْبَبْتَ الحقَّ، وأوْضَحْتَ لي غَوامِضَ حِكْمَتِكَ ومَسْتوراتِها.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضَحُني بالزوفى فأطْهُرُ، تَغْسِلُني فأبْيَضُّ أكثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تُسْمِعُني بَهْجَةً وسروراً، فَتَبْتَهِجُ عِظامي الذَّليلَة.
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطاياي، وامْحُ كُلَّ مآثِمي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يا اللهُ، وروحاً مُسْتَقيماً جَدِّدْ في أحْشائي.
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تَطْرَحْني مِنْ أمامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسُ لا تَنْزِعْهُ منّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	إمْنَحْني بَهْجَةَ خلاصِكَ، وبِروحٍ رئاسِيٍّ اعْضُدْني.
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأُعَلِّمُ الأَثَمَةَ طُرُقَكَ، والكَفَرَةُ إليْكَ يَرْجِعون.
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	أنْقِذْني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ إلهَ خَلاصي، فيَبْتَهِجَ لِساني بِعَدْلِكَ.
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا ربُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمي بِتَسْبِحَتِكَ.
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنكَ لوْ آثَرْتَ الذَّبيحَةَ، لَكُنْتُ الآنَ أُعْطي، لكِنَّكَ لا تُسَرُّ بالمُحْرَقات.
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحَةُ للهِ روحٌ مُنْسَحِقٌ، القَلْبُ المُتَخَشِّعُ والمُتَواضِعُ لا يَرْذُلُهُ اللهُ.
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصْلِحْ يا ربُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيَونَ ولْتُبْنَ أسْوارُ أورشَليم.
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذٍ تُسَرُّ بِذَبيحَةِ العَدْلِ قُرْباناً ومُحْرَقات.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يُقَرِّبونَ على مَذْبَحِكَ العُجول.

TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	*المَجْدُ للآبِ، والإبنِ، والروحِ القُدُسِ.* بِشَفاعَةِ الرُّسُلِ وطَلِباتِهِم، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، امْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزلّاتِنا.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.* بِشَفاعةِ والِدَةِ الإلهِ وطَلِباتِها، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، امْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزَلّاتِنا.
Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness; according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	*يا رَحيمُ، ارحَمْني يا اللهُ كَعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأفاتِكَ امْحُ مَآثِمي.* لَقَدْ قامَ يسوعُ مِنَ القبرِ كَما سَبَقَ فَقالَ، ومَنَحَنا الحياةَ الأبَدِيَّةَ، والرَّحْمَةَ العُظْمى.
THE INTERCESSION	
Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary—whose Conception by righteous Anna we now celebrate—by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who	**الشماس:** خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ، وبارِكْ ميراثَكَ، وافتقِدْ عالَمَكَ بالرَّحمةِ والرأفاتِ، وارْفَعْ شأْنَ المسيحيينَ الأرثوذُكْسيين، وأَسْبِغْ علينا مراحِمَكَ الغَنِيَّة، بِشَفاعاتِ سَيِّدَتِنا والِدَةِ الإلهِ الكُلِّيَّةِ الطَّهارَةِ والدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرْيَم، وبِقُوَّةِ الصليبِ الكَريمِ المُحْيي، وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَّماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ، والنَّبيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحنّا المَعْمَدان، والقِدّيسَيْنِ المُشَرَّفَيْنِ الرَّسولَيْنِ بُطْرُسَ وبولُسَ وسائِرِ الرُّسُلِ المُشَرَّفينَ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح، وآبائِنا القِدّيسينَ مُعَلّمي المَسْكونَةِ رؤساءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمينَ باسيليوسَ الكبير، وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحَنّا الذَهَبِيِّ الفَم؛ وآبائِنا القِدّيسينَ أَثَناسيوسَ وكيرلُّسَ ويوحَنا الرَّحيمِ بَطارِكَةِ الإسْكَنْدَرِيَّة، وأبينا القِديسِ نيقولاوسَ رَئيسِ أساقِفَةِ ميرا الليكِيَّة، واسْبيريدونَ أُسْقُف تْريميثوسَ، ونِكْتاريوسَ أُسْقُف المُدُنِ الخَمْسِ العَجائِبِيين، وأبانا القدّيسِ تيخون بَطْرِيَرْكَ موسكو، والقدّيسِ رافائيل أُسْقُفِ بروكلين؛ والقديسِينَ المجيدينَ الشُّهَداءِ العُظَماءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المُفيضِ الطيبَ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائِدِ الجَيْش، وميناسَ الصانِعِ العَجائِب؛ والقِدّيسينَ الشُّهَداءَ إغْناطِيوسَ المُتَوَشِّحَ بالله، خَرالَمْبوسَ وإلفثيريوس؛ والشَّهيداتِ العَظيماتِ تَقْلا، بَرْبارَة، أنَسْطاسِيا، كاثْرينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ، وآبائِنا الأبرارِ المُتَوَشِّحينَ

shone in the ascetic life; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.	بالله، والقدّيسِ (فلان) شَفيعَ هَذِهِ الكَنيسَةِ المُقَدَّسة، والقِدِّيسَيْنِ الصدِّيقَيْنِ جَدَّي المسيحِ الإلهِ، يواكيمَ وحنَّة؛ وجَميعِ قِدّيسيك: نَتَضَرَّعُ إليكَ أيُّها الرَّبُّ الجَزيلُ الرَّحْمة، فَاسْتَجِبْ لَنا نحنُ الخَطَأة الطالِبينَ إليكَ وارْحمْنا.
Chanter: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*(Repeat 4 times)*	**المرتل:** يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ. (4 مرات)
Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الكاهن:** بِرَحْمَةِ ورَأَفاتِ ابْنِكَ الوَحيدِ، ومَحَبَّتِهِ لِلْبَشرِ، الذي أنْتَ مُبارَكٌ معَهُ ومَعَ روحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. **المرتل:** آمين.
THIRD TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)	
Today, Thou didst arise from the grave, O merciful Lord, and Thou didst extract us from the gates of death. Today, Adam dances and Eve rejoices. With them the prophets and patriarchs unceasingly praise the divine might of Thy Kingdom.	لَقَدْ قُمْتَ اليَوْمَ مِنَ القَبْرِ أيُّها الرَّؤوفُ وأَخْرَجْتَنا مِنْ أبْوابِ المَوْت. فاليَوْمَ يَرْقُصُ آدَمُ طَرَباً، وتَفْرَحُ حَوَّاءُ مَسْرورَةً، والأنْبِياءُ مَعَ رُؤساءِ الآباءِ لا يَنْفَكُّونَ مُسَبِّحينَ عِزَّةَ سُلْطانِكَ الإلهِيَّة.
Let Heaven and earth dance today and harmoniously praise Christ our God, for He hath raised the captives of Death from the tombs. All creation doth rejoice and offer worthy hymns to the Creator and Redeemer of all. Today, as the giver of life, He draweth the human race from Hades and raiseth them with Himself to heaven. He hath crushed the pride of the enemy and shattered the gates of Hades by the divine might of His Kingdom.	لِتَرْقُصِ اليَوْمَ السَّماءُ والأرْضُ طَرَباً، ولْتُسَبِّحانِ المَسيحَ الإلهَ باتِّفاقِ الأصْواتِ، لأنَّهُ قَدْ أقامَ المُقيَّدينَ في القُبور. فَالخَليقَةُ كُلُّها تَفْرَحُ رافِعَةً إلى خالِقِ الكُلِّ وفادينا الأناشيدَ اللائقة، لأنَّهُ قَدْ انْتَشَلَ اليَوْمَ البَشَرَ مِنَ الجَحيمِ، بِما أنَّهُ المانِحُ الحَياة، ورَفَعَهُمْ إلى السَّماوات، وحَطَّمَ كِبْرِياءَ العَدُوِّ وصَلَفَهُ، وسَحَقَ أبْوابَ الجَحيمِ بِعِزَّةِ سُلْطانِهِ الإلهِيَّة.

THE SYNAXARION (**Plain Reading**)

On December 9 in the Holy Orthodox Church we commemorate Saint Anna's Conception of the Most Holy Theotokos.

Verses

Not like Eve dost thou bring forth children in sorrow,
For within thy womb thou bearest joy, O Anna.
On the ninth, Anna conceived Mary, God's Mother.

After many years of childlessness and fervent prayer, an angel of the Lord announced to Joachim and Anna that that they would be the parents of a daughter, the Virgin Mary, who would bring blessings to the whole human race. The Conception took place at Jerusalem. The Orthodox Church does not accept the teaching that the Mother of God was exempted from the consequences of ancestral sin (death, corruption, sin, etc.) at the moment of her conception by virtue of the future merits of her Son. Only Christ was born perfectly holy and sinless. The Holy Virgin was like everyone else in her mortality and in being subject to temptation, although she committed no personal sins. She was not a deified creature removed from the rest of humanity. If this were the case, she would not have been truly human, and the nature that Christ took from her would not have been truly human either. If Christ does not truly share our

human nature, then the possibility of our salvation is in doubt. By her intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.	
KATAVASIAS OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE	
Ode 1. Christ is born, glorify Him. Christ is come from heaven, receive Him. Christ is on earth, be ye elevated. Sing to the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.	**1**– المَسيحُ وُلِدَ فَمَجِّدوهُ، المَسيحُ أتى مِنَ السَّماواتِ فاسْتَقبِلُوهُ، المَســـيحُ على الأرْضِ فارْتَفِعوا، رَتِّلِي لِلْرَّبِّ أيَّتُها الأرْضُ كلُّها، ويا شُعوبُ سَبِّحوهُ بابْتِهاجٍ لأنَّهُ قَدْ تَمَجَّد.
Ode 3. Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without transubstantiation, Christ God Who hath been incarnate in these last days of the Virgin, without seed, shouting, O Thou Who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.	**3**– لِنَصْـــرُخْ نَحْوَ الابنِ المَوْلودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهورِ بِدونِ اسْتِحالَةٍ، المَسيحِ الإلهِ الذي تَجَسَّدَ في آخِرِ الأزْمِنةِ مِنَ البتولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هاتِفين: يا مَنْ رَفَعَ شأنَنَا، قدّوسٌ أنْتَ يا رَبّ.
Ode 4. O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it hast sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.	**4**– أيُّها المَسيحُ المُسَبَّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضيبٌ مِنْ أصْلِ يَسَّى، ومِنْهُ قَدْ نَبَتَّ زَهْرَةً مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِلٍ، أيُّها الإلهُ المُنَزَّهُ عَنِ الهَيولي، فأنَيْتَ مُتَجَسِّداً مِنَ البَتولِ التي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلاً، فالمَجْدُ لِقُدْرتِكَ يا رَبّ.
Ode 5. Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the great Messenger of Thy mind, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.	**5**– أيُّها المُحِبُّ البَشَــر، بِما أنَّكَ إلهُ السَّــلامِ وأبُ المَراحِمْ، فَقَدْ أرْسَلْتَ لَنا رَسولَ رَأْيِكَ العَظيمِ، مانِحاً إيّانا سَلامَكَ، ولِذا إذْ قَدِ اهْتَدَيْنا لِنورِ المَعْرِفَةِ الإلهِيَّة، فَنَحْنُ نَدَّلِجُ مِنَ الليلِ مُمَجِّدينَ لَكَ.
Ode 6. The sea-monster did disgorge Jonah from its belly, as it received him safely like a fetus. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption, and without transubstantiation, preserving His Mother without harm.	**6**– إنَّ الحوتَ البَحْرِيَّ قَذَفَ مِنْ أحْشـــائِهِ يونان، كَما تَقَبَّلَهُ سالِماً نَظيرَ الجَنين، وأمّا الكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ في البَتولِ واتَّخَذَ مِنْها جَسَداً، وُلِدَ حافِظاً إيّاها بِدونِ فَسادٍ ولَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحالَةٌ، وحَفِظَ والِدَتَهُ بِدونِ مَضَرَّة.
Ode 7. The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames: Blessed art Thou, God of our fathers.	**7**– إنَّ الفِتْيَةَ إذْ قَدْ نَشأوا مَعاً على حُسْنِ العِبادَةِ، مُزْدَرينَ بأمْرِ المُلْحِدِ، لَمْ يَجْزَعوا مِنْ وَعيدِ النار، لكِنَّهُمْ كانوا يُرَتِّلونَ وهُمْ قائمونَ في وَسَطِ اللهيبِ: مُبارَكٌ أنْتَ يا إلهَ آبائِنا.
We praise, we bless, and we worship the Lord. **Ode 8.** Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us offer praise with song, saying: Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.	*نُسبِّحُ ونُبارِكُ ونَسجُدُ للرّب.* **8**– إنَّ الأتونَ النَديَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفائقِ الطبيعةِ. لأنَّهُ لَمْ يُحْرِقْ الفِتْيَةَ الذينَ تَقَبَّلَهُمْ، كما أنَّ نارَ اللاهوتِ لَمْ تُحْرِقْ أيْضاً مُسْتَوْدَعَ البَتولِ الذي حَلَّتْ فيهِ. لِذلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمينَ وقائلين: لِتُبارِكِ الخَليقَةُ بأسْرِها الربّ، ولْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدى الدهور.
Deacon: The Theotokos and Mother of The Light, let us honor and magnify in song.	**الشماس:** لوالدَةِ الإلهِ وأمِّ النورِ بالتسابيحِ نكرِّمُ مُعَظِّمين.

MAGNIFICATIONS IN TONE ONE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. **Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.**	تُعظِّمُ نفسي الرَّبَّ وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي. **اللازمة: يا منْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم. التي بِدونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كلِمَةَ الله. حقاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.**
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (**Refrain**)	لأنَّهُ نَظَرَ إلى تواضُعِ أمَتِهِ، فَها مُنْذُ الآنَ تُطَوِّبُني جَميعُ الأجيالِ. (اللازمة)
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (**Refrain**)	لأنَّ القَديرَ صَنَعَ بي عَظائِمَ وقُدّوسٌ اسْمُهُ، ورَحْمَتُهُ إلى جيلٍ فَجيلٍ لِلذينَ يَتَّقونَهُ. (اللازمة)
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (**Refrain**)	صَنَعَ عِزّاً بساعِدِهِ، وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرينَ بِذِهْنِ قُلوبِهِم. (اللازمة)
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (**Refrain**)	حَطَّ المُقْتَدِرينَ عَنِ الكَراسي ورَفَعَ المُتَواضِعين، مَلأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْراتِ والأغْنِياءَ أَرْسَلَهُمْ فارِغينَ. (اللازمة)
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (**Refrain**)	عَضَدَ إسْرائيلَ فَتاهُ لِيذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَما قالَ لآبائِنا إبْراهيمَ ونَسْلِهِ إلى الأبد. (اللازمة)
Ode 9. *Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.* I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath laid Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.	**9** – *عظِّمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً وأرفعُ مجْداً مِنَ الأجْنادِ العُلْويَّة.* إنَّني أشاهِدُ سِرّاً عَجيباً مُسْتَغْرَباً، المَغارَةَ سَماءً والبَتولَ عَرْشاً شاروبيميّاً، والمِذْوَدَ مَحَلاً شَريفاً، الذي اتَّكَأَ فيهِ المَسيحُ الإلهُ، غَيْرُ المَوْسوعِ في مَكانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعَظِّمين.

THE LITTLE LITANY

Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:**	أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir:	Lord, have mercy.	**الجوق:**	يا ربُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الشماس:**	أعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir:	Lord, have mercy.	**الجوق:**	يا ربُّ ارْحَمْ.
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	**الشماس:**	بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدَة، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معْ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبعضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله.
Choir:	To Thee, O Lord.	**الجوق:**	لكَ يا رب.
		الكاهن:	لأنَّه إيّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوّاتُ السَّماواتِ، ولَكَ

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	يُرْسِلونَ المَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والرّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهْرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
Holy is the Lord our God. (*THRICE*) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.	قُدّوسٌ هوَ الرَّبُّ إلهُنا. (*ثلاثاً*) إرْفَعوا الرَّبَّ إلهَنا، واسْـــجُدوا لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَنا قُدّوسٌ هو.
THE SIXTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO	
When Thou didst rise from the grave, O Savior, Thou didst reveal Thyself a Man by nature, as Thou stood in the midst of the Disciples and ate with them and taught them the baptism of repentance. Then at once Thou didst ascend to Thy heavenly Father and promised to send them the Comforter. Wherefore, O most divine and incarnate God, glory to Thy Resurrection.	أيُّها المُخَلِّصُ، لمّا قُمْتَ مِنَ القَبْرِ، أوْضَـــحْتَ ذاتَكَ إنْســـاناً بالطَّبْعِ، لمّا انْتَصَـــبْتَ في وَسَـــطِ التَّلاميذِ، ثُمَّ آكَلْتَهُمْ، وعَلَّمْتَهُمْ مَعْموديَّةَ التَّوْبَة، ولِلْحينِ صَـعِدْتَ نَحْوَ أبيكَ السَّـماويّ، ووَعَدْتَهُمْ بإرْســـالِ المُعَزّي لَهُمْ، فيا أيُّها الفائِقُ اللاهوتِ، الإلهُ المُتَأَنِّسُ، المَجْدُ لانْبِعاثِك.
EXAPOSTEILARION FOR THE CONCEPTION IN TONE THREE (***While standing in the Temple's courts***)	
The Lord, being compassionate, * lent His ear to the sighing * of Anna the august and chaste, * and He gave her the Virgin, * her who alone knew not a man * and who made the light to shine * on all the world past all telling; * as for famous and godly * Joachim, when he saw this, * he was amazed and exultant.	إنَّ الـرَّبَّ لِفَـرْطِ تَحَنُّنِـهِ قَـدْ أَصْـغى إلـى تَنَهُّـدِ حَنَّـةَ العفيفـة. فَرَزَقَهـا الفَتـاةُ التـي أَشْـرَقَتْ بـالنورِ لِلْأَقْطـارِ، إشْـراقاً يَتَعَـذَّرُ التَّعْبيـرُ عَنْـهُ. وهِـيَ وَحْـدَها لَـمْ تَـذُقْ خِبْـرَةَ الـزواج، والتـي حينَ رَآها يواكيمُ الإلَهِيُّ الشَّريفُ، تَعَجَّبَ مَسْروراً.
AINOI (PRAISES) IN TONE THREE	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فلْتُسَبِّحِ الرَّبّ. سَبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّماواتِ، سَبِّحوهُ في الأعالي، لأنَّهُ لَكَ يَليقُ التَّسبيحُ يا الله.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَـبِّحوهُ يا جَميعَ ملائِكَتِهِ، سَـبِّحوهُ يا سـائِرَ قُوّاتِهِ، لأنه لكَ يَليقُ التَّسْبيحُ يا الله.
For the Resurrection in Tone Three	
Verse 1. *This glory shall be to all His saints.* Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.	*1- هذا المجدُ يكونُ لِجَميعِ أبرارِهِ.* هلُّموا أيُّها الشُّـعوبُ جَميعاً، واعْلَموا قُوَّةَ هَذا السِّرِّ الرَّهيب، لأنَّ المَســيحَ مُخلِّصَــنا الكَلِمَةَ الأزَليَّةَ، قَدْ صُــلِبَ مِنْ أجْلِنا، ودُفِنَ باخْتِيارِهِ، وقامَ مِنْ بينِ الأمواتِ لِيُخلِّصَ الكُلَّ، فلَهُ نَسْجُد.
Verse 2. *Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.* The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled	*2- سَبِّحوا اللهَ في قديسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِهِ.*

their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.	أيُّها الرَّبُّ، إنَّ الحُرّاسَ قَدْ أذاعوا مُخْبِرينَ بكُلِّ العَجائِبِ، إلاّ أنَّ مَجْمَعَ الباطِلِ أفْعَمَ يمينَهُمْ مِنَ الرُّشى، ظانّينَ أنَّهُمْ يُخْفونَ قِيامَتَكَ التي العالَمُ يُمَجِّدُها فارْحَمْنا.
Verse 3. *Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.* Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before you into Galilee.	*3- سَبّحوهُ على مقدَرتِهِ، سَبّحوهُ نَظيرَ كَثْرةِ عَظَمَتِهِ.* إنَّ البَرايا بأَسْرِها قَدِ امْتَلأَتْ حُبوراً لمّا قَبِلَتْ بُشْرى قيامَتِكَ، لأنَّ مَريمَ المَجْدَلِيَّةَ وافَتْ إلى ضَريحِكَ، فَوَجَدَتْ مَلاكاً جالِساً على الحَجَرِ بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وقائلاً: لِمَ تَطْلُبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ لَيْسَ هو هَهُنا، لكِنَّهُ قَدْ قامَ كما قالَ، إنَّهُ يَسْبِقُكُم إلى الجليلِ.
Verse 4. *Praise Him with the sound of the trumpet: praise Him with the psaltery and harp.* O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.	*4- سَبّحوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبّحوهُ بالمزمارِ والقيثارة.* أيُّها السيِّدُ المُحِبُّ البَشَرِ، إنَّنا بِنورِكَ نُعاينُ النور، لأنَّكَ نَهَضْتَ مِنْ بينِ الأمواتِ واهِباً الخَلاصَ لِجِنْسِ البَشَرِ، لِكَي تُمَجِّدَكَ الخليقةُ بِأَسْرِها، أيُّها المُنَزَّهُ عَنِ الخَطأِ وحدَكَ
For the Conception in Tone Two *(**O house of Ephratha**)*	
Verse 5. *Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.* Adam and Eve, rejoice * and put aside all sorrow; * for in a barren woman, * beyond all hope the Mother of Joy doth bud as fruit today.	*5- سَبّحوهُ بالطبْلِ والمَصافِ، سَبّحوهُ بالأوتارِ وآلَةِ الطَّرَب.* إطْرَحا عَنْكُما يا آدَمُ وحوَّاءُ كُلَّ الحُزْنِ، فإنَّ أمَّ الفَرَحِ تَنْبُتُ اليَوْمَ في حَشا العاقِرِ نَبْتاً مُسْتَغْرَباً.
Verse 6. *Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.* Forefather Abraham, * all Patriarchs and Fathers, * be filled with jubilation * on seeing that the Mother of God doth spring forth from your root.	*6- سَبّحوهُ بِنَغَماتِ الصُّنوجِ، سَبّحوهُ بِصُنوجِ التَّهليلِ، كلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبّ.* أيُّها الجَدُّ إبْراهيمُ ويا جميعَ رؤســـاءِ الآباءِ، ابْتَهِجوا مَسْـــرورينَ لِمُشاهَدَتِكُمْ أُمَّ اللهِ تَنْبُتُ مِنْ جَذْرِكُم.
Verse 7. *The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it.* Joachim, leap for joy; * rejoice with him, O Anna; * for on this day ye bear fruit * that is the cause of joy and salvation for the world entire.	*7- حَلَفَ الرَّبُّ لِداودَ عَهْداً ولَنْ يَخْلُفَ بِه.* إفْرَحْ يا يواكيمُ وابْتَهِجي يا حنَّة، لأنَّكما تُثْمِرانِ اليَوْمَ بالتي كانَتْ عِلَّةَ الخَلاصِ والفَرَحِ لِلْعالَم.
Verse 8. *Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne.* Ye of the Prophets' choir, * make merry; for, behold ye, * in Anna is begotten * a fruit through which your prophecies all shall fully come to pass.	*8- مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْعَلُ على عَرْشِكَ.* تَهَلَّلوا يا جَوْقَ الأَنْبِياءِ، فَها إنَّ حَنَّةَ تُثْمِرُ اليَوْمَ الثَمَرَةَ التي تَتِمُّ بِها نُبُوَّاتِكُم.

THE SIXTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE SIX	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Since Thou art the true peace of God to man, O Christ, Thou didst give Thy peace to Thy Disciples after Thy Resurrection. Thou didst show them frightened when they thought that they were beholding a spirit. But Thou didst remove the anxiety of their souls when Thou didst show them Thy hands and feet; and yet they were in doubt. But when Thou didst take food with them, reminding them of Thy preaching, Thou didst open their minds to understand the books. And Thou didst make with them the eternal covenant, blessed them, and rose, ascending into heaven. Wherefore, with them, do we worship Thee; O Lord, glory to Thee.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدُسِ.* أيُّها المَسيحُ، بِما أنَّكَ سَلامُ اللهِ الحَقيقيُّ لِلْناس، مَنَحْتَ تَلاميذَكَ سَلامَكَ مِنْ بَعْدِ قِيامَتِكَ، وأظْهَرْتَهُمْ فَزِعينَ، لَمَّا ظَنّوا أنَّهُمْ يَرَوْنَ روحاً. إلَّا أنَّكَ أَزَلْتَ انْزِعاجَ نُفوسِهِمْ لَمَّا أَرَيْتَهُمْ يَدَيْكَ ورِجْلَيْك. ومَعَ ذَلكَ لَبِثوا مُرْتابين. لَكِنْ لَمَّا تَناوَلْتَ مَعَهُمْ طَعاماً، وذَكَّرْتَهُمْ بِوَعْظِكَ، فَتَحْتَ أذْهانَهُمْ لِيَفْهَموا الكُتُب. ووَعَدْتَهُمْ بالمَوْعِدِ الأبَوِيّ، وبارَكْتَهُمْ، وارْتَقَيْتَ صاعِداً إلى السَّماء. لِذلِكَ مَعَهُمْ نَسْجُدُ لَكَ، يا رَبُّ المَجْدُ لكَ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ، آمين.* أَنتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلى كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإلَهِ العَذراء، لأَنَّ الجَحيمَ قَد سُبِيَت بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَت، وَحَوّاءَ انعَتَقَت، والمَوتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيينا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفين: مُبارَكٌ أَنتَ أَيُّها المَسيحُ إلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.
THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX	
Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المَجْدُ للهِ في العَلاءِ، وعلى الأرْضِ السَّلامُ، وفي النّاسِ المَسَرّة.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجلِ عَظيمِ جَلالِ مَجْدِك.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضّابِطُ الكُلّ. أيُّها الرَّبُّ الإبْنُ الوَحيدُ، يا يَسوعُ المَسيحِ، ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.	أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابْنَ الآبِ، يا رافِعَ خطيئةِ العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم.
Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يمينِ الآبِ وارْحَمْنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كُلِّ يومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ، وإلى أبَدِ الأبَد.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا اليَومِ بِغيرِ خَطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ إلهُ آبائِنا، وَمُسَبَّحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ، آمين.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَليك.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. *(Thrice)*	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجأً كُنْتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفسي لأنَّني قد خَطِئْتُ إليك.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إليكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْني أنْ أعْمَلَ رضاكَ، لأنَّكَ أنتَ هُوَ إلهي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ عيْنَ الحياةِ، وبِنورِكَ نعاينُ النور.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(Thrice)*	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ على الذينَ يَعرِفونَكَ. قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	المَجْدُ لِلآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا.
TROPARION IN TONE FOUR	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليومَ صارَ الخلاصُ للعالمِ فلنُسَبِّحِ الذي قامَ مِنَ القَبْرِ، عُنْصُرَ حياتِنا، لأنّه إذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بالمَوْتِ، مَنَحَنا الظَفَرَ والرَّحْمَةَ العُظْمى.

These texts have been prepared by ***St George Antiochian Orthodox Church***

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 ***www.stgeorgechi.org***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.